

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*Dins lo bòsc dau Pueg-Molinier,
Certen pitit lapin, 'na bela mandinada,
Eria sortit de son clapier,
Per se'n 'nar corre a la rosada.
Chascun sap ben que lo lapin
Aima a brostar la chaucida, lo tin,
D'abòrd que l'auròra es levada,
E qu'eu ne manca pas de 'nar far sa cort
A Madama l'Auba dau jorn.
Queu-'qui, desjevat bien d'abòra,
N'avia laissat degun per gardar sa damora.
'Na beleta se'n emparet,
Mas gaire 'la n'i damoret.
Vos vau contar quela aventura.
Quand lo lapin, sur la verdura,
'Guet pro trotat, sautat, brostat,
Tornat, virat, tastat, gratat,
Eu se'n tòrna dins sa garena ;
Mas Janòt Lapin bien en pena,
Quand en arribant dins lo bòsc,
Eu vai trobar dins son cròs
'Na beleta que 'via la testa a la portiera,
Esfrontada, si (v)os platz, coma 'na regatiera.
– « Que fas-tu 'quí, Madama au nas ponchut ?
Te'n vau tirar..., m'entendes-tu ?
Anem, damoisela Beleta,
Sens pifre, tambor ni trompeta,
Prenetz la podra d'escampeta !
Qu'es 'quí chas me, e fichatz-me lo camp.
E quoras ?... tot aura, e viste, tant que tant !
O ben, vau avertir tots los rats dau vilatge
Que vos desmenaran vòstre gente corsatge ».
Mas la Madama au nas ponchut
Conteste son dire pretendut,
E li respondet que la terra
Apartenia au prumier vengut.
– Visatz-m'un pauc lo beu sujet de guerra
Qu'una maison de lapin,
Ente n'i avia ren dedins,
E folia 'nar de quatre pautas
Per poder passar sos la vostas.–
« Mas, quand s'agiria d'un Estat,
D'un reiaume, se disset-ela,
Dija-me, voldria bien saber
Per quau decret, per quala lei,
Quò tomba d'abòrd au poder
De Piere, de Jan, de Francés,*

Dans le bois du Puy-Moulinier¹,
Certain petit lapin, une belle matinée,
Était sorti de son clapier²,
Pour s'en aller courir à la rosée.
Chacun sait bien que le lapin
Aime brouter le petit chardon, le thym,
Sitôt que l'aurore est levée
Et qu'il ne manque pas d'aller faire sa cour
À Madame l'Aube du jour.
Celui-ci, levé bien de bonne heure,
N'avait laissé personne pour garder sa demeure.
Notre belette s'en empara,
Mais guère elle n'y resta.
(Je) vais vous conter cette aventure.
Quand le lapin, sur la verdure,
Eut assez trotté, sauté, brouté,
Tourné, viré, tâté, gratté,
Il s'en revient dans sa garenne ;
Mais Jeannot Lapin bien en peine
Quand, en arrivant dans le bois,
Il vous va trouver, dans son trou,
Une belette qui avait la tête à la portière,
Effrontée, s'il vous plaît, comme une regrattière³.
– « Que fais-tu là, Madame au nez pointu ?
(Je) vais t'en tirer... m'entends-tu ?
Allons ! demoiselle Belette,
Sans fifre, tambour ni trompette,
Prenetz la poudre d'escampette !
C'est ici chez moi, et fichez-moi le camp.
Et quand ?... tout à l'heure, et vite, à l'instant !
Ou bien (je) vais avertir tous les rats du village,
Qui vous malmèneront votre beau corsage ».
Mais la Madame au nez pointu
Contesta son droit prétendu,
Et lui répondit que la terre
Appartenait au premier venu.
–Voyez-moi un peu le beau sujet de guerre
Qu'une maison de lapin
Où (il) n'y avait rien dedans,
Et (où il) fallait aller à quatre pattes
Pour pouvoir passer sous les voûtes.–
« Mais, quand (il) s'agirait d'un État,
D'un royaume, dit-elle,
Dis-moi, (je) voudrais bien savoir
Par quel décret, par quelle loi,
Cela tombe d'abord au pouvoir
De Pierre, de Jean, de François

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*Dau filhòu de Matiu, dau pairin de Panchés,
Pustòst qu'a me o quauqu'un de ma raça ? »
Jan Lapin resta cort, l'argument l'embarassa.
Eu rumina un pitit moment,
Après li respond fierament :
« Qu'es la cotuma, qu'es l'usatge ;
Despuei trenta ans, de pair en filh,
Nos son mestres de queu lujs :
Ma reina-granda-mair li 'via fach sos pitits ;
Totjorn mon oncle, mas tantins
Dins queu bòsc son venguts bastir,
E tu me'n faras pas suertir,
O ben, de tot, te desvisatge...
– A que bon far tant de tapatge,
Disset la Beleta au Lapin ;
Ieu te cresia pas tan mutin.
Mas, ten, vo(l)es-tu passar au dire, a l'arbitratge
De Mossur Raminagròbis,
Lo pus sabent dòctor de tot queste país ? »
Qu'eria un chat de renom, devòt coma un
armita,
Un sent òme de chat, 'na bona chatamita,
Bien forat, bien dòdu, bien gras,
Arbitre expert sur tos los cas.
« Vòle bien, ditz Janòt, un tau jutge
m'agrada. »
Los veiqui tots dos arribats
Davant sa Majestat forada ;
E tots dos, òrs de sa portada,
Ilhs començavian lor debat
E fasian dau bruch coma quatre :
'Guessatz dich qu'ilhs 'navian se batre.
Mas l'abile Gripaminaud,
En roflant coma la pedala
Daus òrgues¹ d'una catedrala,
Lor disset : « Mos efants, credatz un pauc pus
naut ;
N'auviriatz ren dins quela granda sala ;
O ben 'prueimatx-vos mai de me ;
L'atge m'a rendut cort d'aurelha ;
Mas totparier, ieu vòle ben
Decidar vòstra afar sens la mindra
barelha.
'Prueimatx, 'prueimatx-vos 'n pauc tots dos,
Que puesche auvir vòstras rasons ».
Quilhs dos esbestits s'aprocheren,
E tots dos se'n repentigueren :*

Du filleul de Mathieu, du parrain de François,
Plutôt qu'à moi ou (à) quelqu'un de ma race ? »
Jean Lapin reste court, l'argument l'embarasse.
Il rumine un petit moment,
Ensuite lui répond fièrement :
« C'est la coutume, c'est l'usage ;
Depuis trente ans, de père en fils,
Nous sommes maîtres de ce logis :
Mon arrière-grand-mère y avait fait ses petits ;
Toujours, mes oncles, mes tantes
Dans ce bois sont venus bâtir,
Et tu (ne) m'en feras pas sortir,
Ou bien, en un mot, (je) te défigure ...
– À quoi bon faire tant de tapage ?
Dit la belette au lapin ;
Je ne te croyais pas si révolté.
Mais, tiens, veux-tu passer au dire, à l'arbitrage
De Monsieur Raminagrobis,
Le plus savant docteur de ce pays ? »
C'était un chat de renom, dévot comme un
ermite,
Un saint homme de chat, une bonne chattemite,
Bien fourré, bien dodu, bien gras,
Arbitre expert sur tous les cas.
– (Je) veux bien, dit Jeannot, un tel juge
m'agrée.
Les voici tous deux arrivés
Devant sa majesté fourrée ;
Et tous deux, hors de sa portée,
Ils commençaient leur débat
Et faisaient du bruit comme quatre !
(Vous) auriez dit qu'ils allaient se battre.
Mais l'habile Grippeminaud,
En ronflant comme la pédale
Des orgues d'une cathédrale,
Leur dit : « Mes enfants, criez un peu plus
haut ;
On n'entendrait rien dans cette grande salle ;
Ou bien, approchez-vous plus de moi ;
L'âge m'a rendu court d'oreille ;
Mais tout de même, je veux bien
Décider (de) votre affaire sans la moindre
chicane.
Approchez, approchez-vous un peu tous deux,
Que je puisse entendre vos raisons. »
Ces deux imbéciles s'approchèrent,
Et tous deux s'en repentirent :

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Car, quand pro pres de se nòstre maton los
sent,
Pifa ! Pafa ! Mas lestament,
Jitant daus dos costats la grifa en mesma
temps,
Eu los gòbet e jutget lor procès emb sas dents.

Quela leiçon n'es pas novela,
E tots los reibeneits
Qu'an volgut chausir de grands reis
Per arbitres de lor quarela
An totjorn 'chabat tots entau
Per 'trapar quauque còp de pauta.
Mas tant pieg per ilhs, qu'es lor fauta.
Que fasan coma me, que restan de repaus.

Nòtas :

1 – òrgue : varianta de urgue.

Car⁴, quand assez près de lui notre matou les
sent,
Pif ! Paf ! Mais lestement
Jetant des deux côtés la griffe en même
temps,
Il les goba et jugea leur procès avec ses dents.

Cette leçon n'est pas nouvelle,
Et tous les petits roitelets
Qui ont voulu choisir de grands rois
Pour arbitres de leur querelle,
Ont toujours fini tout ainsi
Par attraper quelque coup de patte.
Mais tant pis pour eux, c'est (de) leur faute.
Qu'(ils) fassent comme moi, qu'(ils) restent
tranquilles.

Notes :

1 – Puy-Moulinier : lieu-dit sur la rive gauche de la Vienne,
à quelques kilomètres en amont de Limoges.

2 – clapier : terrier aurait été plus juste.

3 – regrattière : Au XVIIIème s., personne qui vendait au
détail les grains, le charbon et surtout le sel (Larousse). À
Limoges, vendeuse sur les marchés.

4 – car : mot français ; il faudrait *perque* ou *per çò que*.

Transcription et Traduction Roland Berland (2009).

Lue par Roland Berland.

*Licence: Creative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier,
diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.*

Conception réalisation Jean Delage